

2. March - 1963

DONT

24 ELŐKÉSZÍTŐ GYAKORLAT

KREUTZER ÉS RODE
HEGEDŰTANULMÁNYAIHOZ

24 VORÜBUNGEN

ZU KREUTZERS UND RODES
ETÜDEN FÜR VIOLINE

Op. 37

(GARAY)



EDITIO MUSICA BUDAPEST

J. DONT

24 ELŐKÉSZÍTŐ GYAKORLAT

**KREUTZER ÉS RODE
HEGEDŰTANULMÁNYAIHOZ**

24 VORÜBUNGEN

**ZU KREUTZERS UND RODES
ETÜDEN FÜR VIOLINE**

Op. 37

**METODIKAI MAGYARÁZATOKKAL ÉS UJJRENDDEL ELLÁTTA
MIT METHODISCHEN ERLÄUTERUNGEN UND FINGERSÄTZEN VERSEHEN VON**

GARAY György



© 1958 BY EDITIO MUSICA BUDAPEST

A gyakorlást az 1. számú vonásnemmel, nyugodt tempóban kezdjük és a tempót Allegroig fokozzuk. A legato játékot, (eredeti írásmód) addig nem kezdjük, amíg a balkéz munkája nem tökéletes. A legato-nál ügyeljünk a harminckettedek egyenletességére, a hang simaságára és a zöreijmentes vonóváltásra. A tempót fokozatosan gyorsítjuk és egyidejűleg kezdjük gyakorolni a 2. sz. vonásnemet is. A gyakorlat tempóját (az adottságokhoz viszonyítva) a maximális gyorsaságig fokozzuk. A 3. sz. vonásnem gyakorlása csak ezután kezdődik.

Man beginnt das Üben in der Strichart Nr. 1 in ruhigem Tempo und steigert dieses bis Allegro. Das Legatospiel (Originalschreibweise) wird nicht in Angriff genommen, solange die Arbeit der linken Hand unvollkommen ist. Beim Legato ist auf die Gleichmässigkeit der Zweiunddreissigstel, ferner auf glatten Ton und auf geräuschlosen Bogenwechsel zu achten. Das Tempo wird allmählich beschleunigt und gleichzeitig beginne man das Üben der Strichart Nr. 2. Das Tempo der Etüde wird (unter Berücksichtigung der Fähigkeiten) bis zur höchstmöglichen Geschwindigkeit gesteigert. Darnach beginne man das Üben der Strichart Nr. 3.

Vonásnemek
Stricharten

1. *detaché* 2. *spiccato* 3. *spiccato*

a) $\leftarrow$ *Moderato*;
b) $\rightarrow$ *Allegro* $\square$ *Allegro* $\square$ *Presto*

1. *p*

cresc. - - - -

3

f

ff

p

dimin.

p

f

dimin.

p

cresc.

III.

f

dimin.

p

cresc.

f

ff

A détaché- és legato játék összekapcsolásánál nagyon vigyázzunk a helyes és ésszerű vonóbeosztásra, nehogy az egyedülálló hangok helytelen hangsúlyt kapjanak.

Beim Verbinden von Détaché- und Legatospiel ist auf richtige und rationelle Einteilung der Bogenlänge zu achten, damit die vereinzelt stehenden Noten keine falsche Betonung erhalten.

Allegro

2.

f *p* *cresc.* *dimin.* *p* *f* *poco rit.* *a tempo* *p* *f* *cresc.* *dimin.* *f* *p* *poco rit.* *restez*

Vonásnemek

Stricharten

detaché



Ehhez a gyakorlathoz további vonásnemek egész tömegét találhatja ki maga a növendék. A több húron történő kevert vonásnemek (pl. 2. és 3. szám) nagyszerűen fejlesztik a vonótechnikát.

Zu dieser Übung kann der Schüler eine ganze Reihe von weiteren Stricharten ausdenken. Die auf mehreren Saiten gespielten gemischten Stricharten (z. B. Nr. 2 und 3) sind zur Weiterentwicklung der Bogentechnik vorzüglich geeignet.

Allegretto

3. *p* *f* *dimin.* *p* *sfz* *sfz* *f* *p* *sfz* *sfz* *f* *dimin.* *p* *f* *dimin.* *p*

A gyakorlást az 1. sz. vonásnemmél kezdjük, majd rátérünk az eredeti írásmódra. A 2. és 3. sz. vonásnemek gyakorlása csak ezek után kezdődik.

Man beginne das Üben in der Strichart Nr. 1 und gehe sodann zur Originalvorschrift über. Die Stricharten Nr. 2 und 3 werden erst nachher geübt.

Vonásnemek
Stricharten



Allegretto

4. *f* *Allegretto*

p *cresc.* *f* *dimin. e ritard.* *p*

Allegro moderato

5.

Musical score for guitar, numbered 5, in D major (two sharps) and 6/8 time. The tempo is *Allegro moderato*. The score consists of ten staves of music. It features various guitar techniques including slurs, ties, and fingering numbers (0-4). Dynamics include *f* (forte), *p* (piano), and *cresc.* (crescendo). Performance markings include *dimin.* (diminuendo) and *f sempre* (always forte). A repeat sign with first and second endings is present. A double bar line with an asterisk indicates a section change.

*1/2 fekvésben

In 1/2 Lage zu spielen.

martelé

Vonásnemek
Stricharten

a) ← b) → |; Molto moderato;|

Magasabb technikai szinten lévő növendékek számára nagyon hasznos a vonó alsó felén három kötött és három dobott hanggal kevert, összetett gyakorlat:

Für Schüler, die bereits ein höheres technisches Niveau erreicht haben, ist die – mit der unteren Bogenhälfte gespielte – aus drei gebundenen und drei gestossenen Tönen vermischte, bezw. zusammengesetzte Strichart von besonderem Nutzen.

2. Allegro

Ennek a vonásnemnek gyakorlása előtt az egész gyakorlatból kikeressük azokat az ütemeket, melyekben az 1. és 2. ütem figurációja (3 kötött, 3 külön) szerepel. Ezeket az ütemeket a 2. sz. vonásnem 1. és 2. üteme szerint játsszuk. A többi ütemekben marad az eredeti vonásnem.

Vor der Übung dieser Strichart suche man aus der ganzen Etüde diejenigen Takte heraus, in welchen die Figuration des 1. und 2. Taktes (3 gebundene, 3 getrennte Noten) vorkommt. Diese Takte werden nach den Takten 1 und 2 in der Strichart Nr. 2 gespielt. In den übrigen Takten wird die Originalstrichart beibehalten.

Allegro

6.

Z.2604

Vivace

7. *f* *dimin.* *cresc.* *f* *p* *f* *dim.* *p* *cresc.* *f* *dimin.* *p* *cresc.* *f* *dimin.* *p*

The musical score consists of ten staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Vivace'. The music is written in a single melodic line. The notation includes many slurs, ties, and fingerings (numbers 1-4). Dynamic markings are placed throughout the piece: *f* (forte) at the beginning, *dimin.* (diminuendo) after the first staff, *cresc.* (crescendo) after the second staff, *f* (forte) after the third staff, *p* (piano) after the fourth staff, *f* (forte) after the fifth staff, *dim.* (diminuendo) after the sixth staff, *p* (piano) after the seventh staff, *cresc.* (crescendo) after the eighth staff, *f* (forte) after the ninth staff, and *dimin.* (diminuendo) and *p* (piano) at the end. There are also some specific markings like 'p=□' and 'f=□'.

A zenei kifejezőmód és a hegedűtechnika fejlődésének következtében kromatikus meneteket ma már csaknem kizárólag „ujjrendes” formában játszhatunk. Egyedüli kivételek a glissando jellegű kromatikus menetek, ahol megengedhető az ujjak csúsztatása.

Infolge der Entwicklung der musikalischen Ausdrucksweise und Violintechnik können chromatische Gänge heute fast ausschliesslich in „Fingersatzform“ gespielt werden. Ausnahmen bilden bloss die glissandoartigen chromatischen Läufe, bei deren Ausführung das Gleiten der Finger gestattet ist.

Andante con moto

8. *p ben legato*

f

p

f

II. *f*

III. *dimin.*

p

f

p

f

p

f

Musical score for guitar, featuring ten staves of music. The key signature is E major (four sharps). The notation includes various fingerings (numbers 1-4 and 0 for natural), dynamics (f, p, cresc., dimin., dimin. e perdendosi), and articulation marks (accents, slurs).

Dynamics and markings include: *f*, *p*, *cresc.*, *dimin.*, and *dimin. e perdendosi*.

A gyakorlat tempóját a vonó közepétől a csúcs felé terjedő harmad vonóval ($\leftarrow \boxplus$) „Presto”-ig kell fokozni. Vigyázzunk, hogy a csoportok utolsó hangjai ne kapjanak hangsúlyt!

Das Tempo der Etüde ist mit dem von der Mitte bis gegen die Spitze reichenden Bogendrittel ($\leftarrow \boxplus$) bis Presto zu steigern. Man achte darauf, dass die letzten Töne der einzelnen Gruppen unbetont bleiben!

Allegretto vivace

scherzoso

9.

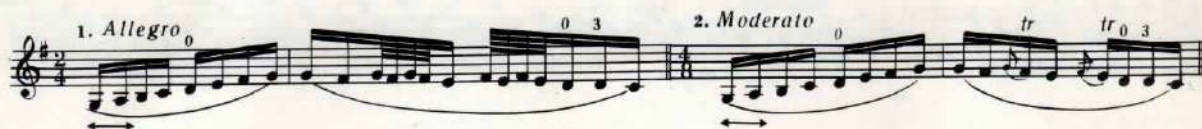
The musical score is written for a violin in G major (one sharp) and 3/8 time. It consists of ten staves of music. The tempo is 'Allegretto vivace' and the mood is 'scherzoso'. The piece includes various dynamic markings (f, p, ppp, plizz.), articulation (accents, slurs), and technical instructions like 'riten.' and 'in tempo'. The notation features many slurs, ties, and fingerings (0-4). The piece ends with a double bar line.

Az előke nem előre, hanem „ütésre“ játszandó, külön hangsúlyt nem adunk rá. A tempót „Allegro“-ig fokozzuk.

A hegedűirodalomban nagyon gyakori a kettős paránytrilla és lassú daraboknál a mozgószólamokban megjelenő trilla. Ezért ajánlatos a következő képletek komoly gyakorlása:

Der Vorschlag ist nicht im Vorhinein, sondern „auf Schlag“ und ohne Betonung zu spielen. Das Tempo wird bis zum „Allegro“ gesteigert.

In der Violinliteratur kommt der doppelte Pralltriller und in langsamen Stücken der in den bewegten Soli erscheinende Triller sehr oft vor. Ebendeshalb ist das gründliche Üben der nachfolgenden Formeln anzuraten:



Vigyázzunk! A 2. sz. képletnél a trilla nem kap hat hangsúlyt!

Achtung! In der Formel Nr. 2 darf der Triller nicht betont werden!

Allegro comodo

ben legato

11.

p, *f*, *cresc.*, *dimin.*, *3 restez*

This page of musical notation is for a guitar piece, likely a study or a short composition, written in G major (one sharp). It consists of ten staves of music, each containing a single melodic line. The notation is characterized by frequent use of slurs, ties, and various fingerings (0, 1, 2, 3, 4) to indicate specific techniques. Dynamics such as *p* (piano), *f* (forte), and *dimin.* (diminuendo) are used to guide the performer's volume. The piece begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The notation is dense, with many sixteenth and thirty-second notes, suggesting a fast and technically demanding piece.

Ebben a gyakorlatban a modern hegedűtechnika követelményeihez alkalmazkodva, a másodokat *sohasem* csúsztatott, hanem minden esetben egymás mellé lerakott ujjakkal játsszuk!

Az eredetileg nyomtatott vonásnemet kétféleképpen gyakoroljuk:

- Tökéletesen simán (*legatissimo*), a csúcsnál és a kötőívek között nincsen hézag;
- minden kettes csoportot külön indítva, harmad vonóval.

A gyakorlat megtanulása után foglalkozunk a következő vonásnemekkel:

In dieser Etüde spiele man — in Anpassung an die Erfordernisse der modernen Violintechnik — Sekunden nie mit gleitendem Finger, sondern in jedem Fall mit mehreren nebeneinandergesetzten Fingern!

Die in den Noten abgedruckte Originalstrichart wird auf zwei Arten geübt:

- vollkommen glatt (*legatissimo*); an der Bogenspitze und zwischen den Bindungsbogen darf keine Lücke entstehen,
- jede in sich zweigeteilte Gruppe wird gesondert angesetzt und mit Drittelbogen gespielt.

Nach Erlernen der Etüde befasse man sich mit den folgenden Stricharten:

1. Allegro 2. Vivace

Allegro

12.

f

a) b)

segue

p

cresc.

f

This page of musical notation consists of nine staves of music in D major (two sharps). The notation is as follows:

- Staff 1:** A series of eighth-note patterns with fingerings 1, 3, 1, 3, 1, 2, 1, 3, 1.
- Staff 2:** Continues the eighth-note patterns with fingerings 3, 3, 1, 3, 3, 1, 4, 1, 3, 1, 1.
- Staff 3:** Continues the eighth-note patterns with fingerings 3, 3, 1, 3, 3, 1, 3, 2, 1.
- Staff 4:** Continues the eighth-note patterns with fingerings 3, 1, 3, 2, 2. A dynamic marking of *p* (piano) is placed below the first measure.
- Staff 5:** Continues the eighth-note patterns with fingerings 1, 3, 1, 3, 4, 1, 1, 1, 1.
- Staff 6:** Continues the eighth-note patterns with fingerings 3, 1, 3, 1, 1, 3, 1, 1.
- Staff 7:** Continues the eighth-note patterns with fingerings 1, 3, 1, 3, 2, 1, 3, 1, 3, 1. A dynamic marking of *f* (forte) is placed below the first measure.
- Staff 8:** Continues the eighth-note patterns with fingerings 1, 3, 1, 3, 1, 3, 1, 3. A dynamic marking of *p* (piano) is placed below the first measure.
- Staff 9:** Continues the eighth-note patterns with fingerings 1, 3, 1, 3, 3, 1, 3, 1, 3. A dynamic marking of *f* (forte) is placed below the first measure.

Dynamic markings and performance instructions include:

- dimin.* (diminuendo) with a dashed line, appearing after the third and seventh staves.
- cresc.* (crescendo) with a dashed line, appearing after the eighth staff.

13. 

This page of musical notation is for guitar, written in G major (one sharp). It consists of ten staves of music. The notation includes various fingerings (0, 1, 2, 3, 4), dynamics (p, f, cresc., dimin., riten.e dimin.), and articulation marks (accents, slurs). The music is characterized by flowing, melodic lines with frequent slurs and accents.

Staff 1: *p*

Staff 2: *f*, *dimin.*

Staff 3: *f*

Staff 4: *dimin.*, *p*

Staff 5: *cresc.*, *f*, *dimin.*

Staff 6: *p*, *f*

Staff 7: *p*

Staff 8: *p*

Staff 9: *riten.e dimin.*

Allegro non troppo

14.

14. *Allegro non troppo*

f

dimin.

p

f

p

(IV.)

f

p

The musical score consists of eight staves of music in E-flat major (three flats). The notation includes various fingerings (0-4), dynamics (f, p, dimin.), and articulation marks. The music is a technical exercise with slurs and accents.

* A harmadik fekvésben maradunk! A 3., 2. és 4. ujjat felfelé, az első ujjat lefelé kell nyújtani.

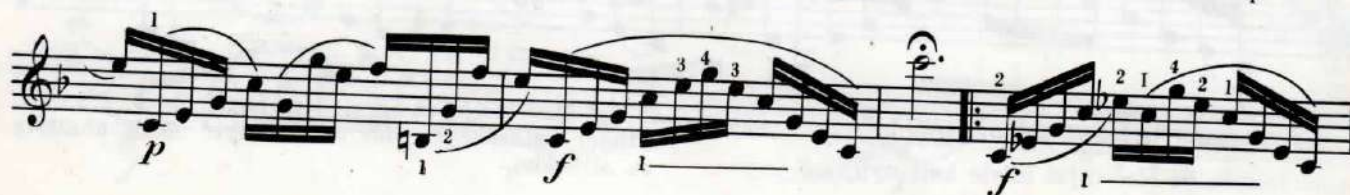
* Man bleibe in der dritten Lage! Der 3., 2. und 4. Finger ist hinaufzu, der erste Finger nach abwärts zu strecken.

A trilla jelzéseknél kettős paránytrillát játszunk. Ebben a gyakorlatban a paránytrillák a főhangon indulnak, ami a kivitelen egyszerűen kvintolát jelent.

An den Stellen, wo Triller vorgeschrieben sind, spiele man doppelte Pralltriller. In dieser Etüde werden alle Pralltriller mit dem Grundton begonnen, was in der Ausführung einfachen Quintolen gleichkommt.



Allegro moderato

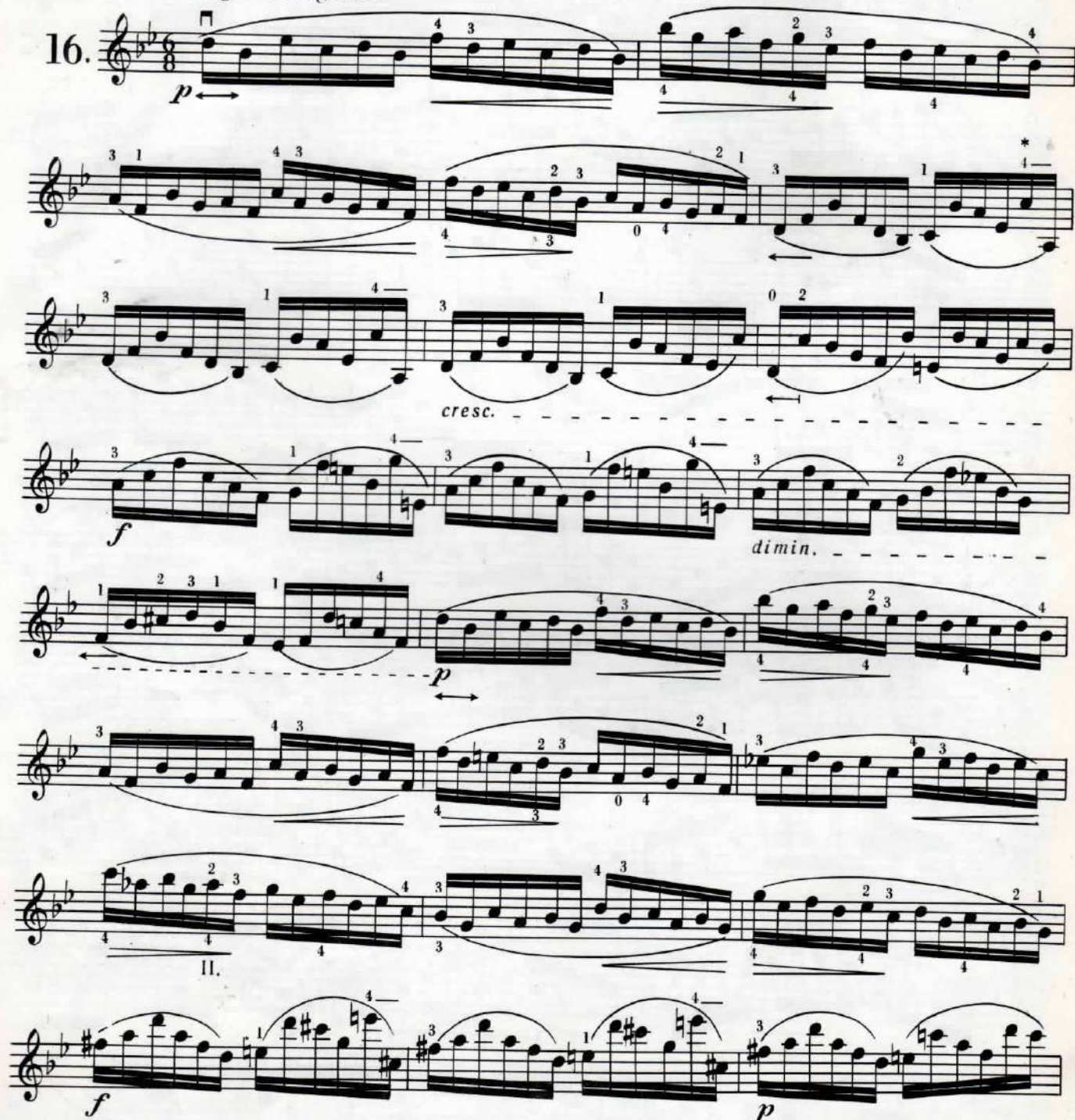


[illegible]

A lefelé haladó terc-meneteknél (2., 4. stb. ütemek) vigyázzunk, hogy az alsó ujjrend gyakorlásánál a fekvésváltások tökéletesen simák legyenek és helytelen hangsúlyok ne kerüljenek játékunkba.

Bei den abwärtsschreitenden Terzgängen (Takte Nr. 2, 4, usw.) achte man darauf, dass — beim Üben der untergesetzten Fingerordnung — die Lagenwechsel völlig glatt vor sich gehen und keine unrichtigen Akzente das Spiel verunstalten.

Allegretto agitato

16. 

* A decima fogásoknál a 4. ujjat fekvébe hagyjuk és az első ujjat nyújtjuk lefelé.

* Beim Dezimengriff lässt man den vierten Finger liegen und streckt den ersten Finger nach abwärts aus.

This page of musical notation for guitar consists of ten staves of music in B-flat major. The notation includes various fingerings, dynamics, and articulations.

- Staff 1:** Starts with a treble clef and a key signature of two flats. The first measure has a dynamic of *f*. Fingerings are indicated by numbers 1-4 above the notes.
- Staff 2:** Starts with a dynamic of *p*. Fingerings are indicated by numbers 1-4 above the notes.
- Staff 3:** Continues the melodic line with various fingerings.
- Staff 4:** Continues the melodic line with various fingerings.
- Staff 5:** Continues the melodic line with various fingerings.
- Staff 6:** Continues the melodic line with various fingerings.
- Staff 7:** Continues the melodic line with various fingerings.
- Staff 8:** Continues the melodic line with various fingerings.
- Staff 9:** Continues the melodic line with various fingerings.
- Staff 10:** Continues the melodic line with various fingerings.

Dynamics and articulations include *f*, *p*, *cresc.*, *dimin.*, and *p*.

Andante con moto

17. *f* *p* *dimin.*

The musical score consists of ten staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. The tempo is marked 'Andante con moto'. The first measure is marked with a forte (*f*) dynamic. The music features a series of eighth and sixteenth notes, often grouped in pairs or fours. Slurs and accents are used throughout. A piano (*p*) dynamic is marked in the second staff. A 'dimin.' (diminuendo) marking is placed over measures 25-28. The piece concludes with a final chord in measure 30.

This page of musical notation for guitar consists of ten staves. The music is written in a single system with a key signature of one flat and a common time signature. The notation includes various fret numbers (0, 1, 2, 3), fingerings (1, 2, 3), and dynamic markings (p, morendo, dimin.). The music is characterized by rapid, flowing passages with many slurs and accents.

Staff 1: Features a series of slurs and accents, with fingerings 1 and 2 indicated.

Staff 2: Continues the rapid passages, with fingerings 2 and 0 indicated.

Staff 3: Similar to the previous staves, with fingerings 1 and 0 indicated.

Staff 4: Includes a dynamic marking of *p* (piano) and fingerings 1 and 2.

Staff 5: Continues the rapid passages, with fingerings 2 and 0 indicated.

Staff 6: Includes a dynamic marking of *p* and fingerings 1 and 2.

Staff 7: Continues the rapid passages, with fingerings 1 and 2 indicated.

Staff 8: Includes a dynamic marking of *p* and fingerings 1 and 2.

Staff 9: Continues the rapid passages, with fingerings 3 and 1 indicated.

Staff 10: Ends with a dynamic marking of *p* and a *morendo* (diminuendo) marking, followed by a *dimin.* (diminuendo) marking.

A gyakorlást vonásnemekkel kezdjük. A 7. sz. vonásnem után tanuljuk az eredeti írásmód szerint a gyakorlatot. A 8–11. számú vonásnemeket csak ezután kezdjük tanulni.

Man beginne das Üben mit den Stricharten. Nach der Strichart Nr. 7 wird die Etüde gemäss dem Original erlernt. Erst dann beginne man die Stricharten Nr. 8–11 zu erlernen.

Vonásnemek
Stricharten

1. Moderato 2. Moderato 3. a) Moderato b) Allegro 4. Allegro 5. Allegro 6. Allegro 7. Allegro 8. Vivace 9. Allegro 10. Allegro 11. Allegro

spiccato saltato saltato

18. Allegro

f *p* *cresc.* *f* *p* *cresc.* *f* *p* *cresc.*

The musical score consists of ten staves of music in D major (two sharps). The notation includes various fingerings (1-4) and dynamics. The first staff begins with a forte (*f*) dynamic. The second staff includes a piano (*p*) dynamic. The third staff includes a piano (*p*) dynamic. The fourth staff includes a piano (*p*) dynamic. The fifth staff includes a piano (*p*) dynamic and a piano (*p*) dynamic. The sixth staff includes a piano (*p*) dynamic and a piano (*p*) dynamic. The seventh staff includes a piano (*p*) dynamic and a piano (*p*) dynamic. The eighth staff includes a piano (*p*) dynamic and a piano (*p*) dynamic. The ninth staff includes a piano (*p*) dynamic and a piano (*p*) dynamic. The tenth staff includes a piano (*p*) dynamic and a piano (*p*) dynamic.

Performance instructions include:

- f* (forte)
- p* (piano)
- cresc.* (crescendo)
- poco rit.* (poco ritardando)
- a tempo*
- dimin. e poco rallent.* (diminuendo e poco rallentando)

19. *Andante*

p *f* *p* *f* *dimin.* *p* *p* *f* *f* *dimin.* *f* *p*

Allegretto vivo

31

20.

f

p

cresc.

f

dimin. - - - - *p*

poco riten.

f

a tempo

p

cresc.

f

p

Allegro assai

21. *f* $\longleftrightarrow$

p

cresc. $\cdots\cdots\cdots$ *f*

f

III.

p

f

dimin. $\cdots\cdots\cdots$ *f*

p

cresc. $\cdots\cdots\cdots$ *f*

Vonásnemek
Stricharten



Ennek a vonásnemnek a gyakorlása komoly figyelmet igényel, miután a csoportok egyik esetben lefelé, máskor felfelé indulnak. Alapelv az, hogy a pontozott hangokat külön vonóval détaché játsszuk, a legato kötések viszont továbbra is változatlanok maradnak.

Das Studium dieser Strichart erfordert viel Aufmerksamkeit, da die Gruppen einmal mit Abstrich, ein anderes Mal mit Aufstrich zu beginnen sind. Dabei ist der Grundsatz zu befolgen, dass die punktierten Töne mit neuem Bogen détaché gespielt werden, wogegen die Legatobindungen auch weiterhin unverändert bleiben.

23. **Vivace**

f *p* *poco* *rallent.* *f* *p* *dimin.* *f* *dimin.* *p* *dimin.* *f* *dimin.* *p* *poco rallent.*

A hármas akkordokat lehetőleg egyszerre kell megszólaltatni. Minden akkordnál, de főleg a négyes akkordoknál vigyázzunk, hogy a megszólaltatás ne tűnjék előkészítő kettősfogásnak, hanem kidomborodjék az akkord jellege.

Aus drei Tönen bestehende Akkorde sollen möglichst auf einmal erklingen. Bei jedem Akkord, doch hauptsächlich bei Akkorden aus vier Tönen ist darauf zu achten, dass die Intonation nicht den Eindruck eines Doppelgriffs mit Vorschlag erweckt, sondern stets den Akkordcharakter bewahrt.

Allegretto vivo

Allegretto vivo

24. *f* *p* *cresc.* *poco riten.* *in tempo* *cresc.* *f* *p* *cresc.* *f* *dimin. e poco riten.* *in tempo* *p* *poco riten.* *in tempo* *f* *cresc.* *f* *p* *cresc.* *f* *p* *cresc.* *f*

Z.2604